



因應AI時代阿美維基的使命

AI時代に対応するアミ語ウィキペディアの使命

The Mission of the Amis Wikipedia in the Age of AI

文・圖——Safulo A. Cikatapay 蔡中涵（財團法人台灣原住民文教基金會董事長）

維基百科是多語言的線上百科全書，也是世界性最大的信息來源之一，它的目的是在建立和維護一個開放式的協同合作關係，保持公開透明的信息來源，這樣可以維持其正確性。維基百科內容豐富，是目前全球網路上最大且最受大眾歡迎的參考工具書。。

為此，教育部於2016年起輔導台灣原住民族建立族語維基百科，原住民族16族中有5族正式上架國際網路，阿美族語為其中之一，與有榮焉。

阿美語維基百科營造一個族語環境

我們的日常生活都是在做語言轉譯的過程，現在，語推人員、學校的族語老師或自學者幾乎每天都會遇到中、阿雙語對譯。這一代人自小深受漢文化影響，絕大部分的人是從中文學習自己的族語，或先寫中文的教材再翻譯成阿美族語，因此，思考的方向和書寫的語順，就會被中文的語法帶著走，語順就會顛三倒四。例如「我是阿美族人」，現代人就不加思索的反應是「Kako 'Amis a tamdaw」，阿美族的語順不會把主詞Kako放在前頭，短句如此，長句也是一樣。

有一次審查都會區教師編輯的〈海岸阿美單詞教材〉，其中有一個單字「雨衣」寫成Kayhi，那是日語的「會費」。我把它修改為部落常用的kappa，但是他們不接受。我就專程跑到東岸查訪28個部落，結果全都是kappa，只有兩個部落「長光」和「真柄」使用Kayhi；再看看原文的主要編輯委員，以這兩個部落為主，以單一的部落用語來取代東海岸大大小小約30個部落的日常用語，實在有欠妥當。自主性的教材編輯雖然值得鼓勵，但是要有一個完善的審查機制和丟棄主觀意識，我們的教材才不會傳達不正確的資訊，讓學生學到錯誤的知識。

在這方面，阿美維基百科事先就定訂嚴格的條目審查原則：首先確認詞彙、語句、語順，必須符合族語自然使用狀況；再者校正拼音，避免出現錯別字或用詞前後不一致。我們的審查機制是由耆老和資深的翻譯老師擔任審查；其次是在每週日間的視訊工作



每週日晚間的視訊工作坊—此次以野菜為文化課程的主題。

坊，把文章攤開來與大家討論，最終取得大家的共識定稿。我們就這樣創造一個聽、說、讀、寫，完整而正確的族語環境，因而吸引了不少族語與文化高素質的人員加入。

維基百科是最好的工具書

撒奇萊雅族人口不過數千，卻能趕在前頭將撒奇萊雅語寫進維基百科上線，成為領頭羊。這件事對我是一個很大的感動和衝擊。人口最多的阿美族，分佈的區域也最廣，卻於2021年10月28日才跟著上線，得以在維基中搜尋到阿美語。

阿美維基上線之後，我們積極舉辦各種不同的工作坊、下鄉訪談，讓老中青不同年齡層一起翻譯撰寫，為阿美族語言文字化的書寫發展，挹注「國際化」的能量，開展新頁。

「條目」是維基百科最重要的表現，也是最基本的組成單元。查證文章的可靠來源之後，再進行翻譯及相關聯接，並在文章中聯接外部相關資料和圖片，方便讀者延伸閱讀，增加阿美語維基的可看性和正確性。因此，阿美語維基是可受檢驗和公評的，是值得信賴的信

息來源。

每週日晚間7到8點是阿美維基群組的工作坊時間，在這裡大家把日常遇到的問題提出來討論，有了答案之後就撰寫條目、或修改、或調整修飾。上了線的條目仍然有團隊成員負責追蹤，進行檢查和優化，以確保資訊的準確性和完整性。最近我們新增了半小時的文化講演，由我們的成員以他的專長輪流講解，這樣可以增強老師們文化知識和教學的素材。

阿美語維基目前已經有1,364條條目，內容介紹了100多個國家、阿美族的神話傳說故事、歲時祭儀、傳統知識和其他有關阿美族的生活點滴。在翻譯或撰寫這些條目時，因為阿美語的語域廣，一詞有好幾個意義，用字遣詞都得

阿美維基百科事先就定訂嚴格的條目審查原則：首先確認詞彙、語句、語順，必須符合族語自然使用狀況；再者校正拼音，避免出現錯別字或用詞前後不一致。我們的審查機制是由耆老和資深的翻譯老師擔任審查；其次是在每週日晚間的視訊工作坊，把文章攤開來與大家討論，最終取得大家的共識定稿。





為了增加阿美語的語料和日常生活用語，阿美維基的成員開發了新的APP叫「語浪」，試圖充實語言學習「說」的能力。這是針對加強學習說族語的人而設計，希望能補足多年來不會說或亂說族語的學習者需求。



每天以30個字的進度增修，希望能成為是一部完善的工具書。2025年原語會補助將11部不同的詞典合併在一起，統合之後的詞典查一個字同時可以看到不同語別的單字，容易比較學習，翻譯時是一部最好的小幫手，從事跟族語有關工作的人員或自學者，如果想要「工欲善其



2023年赴新加坡參加第18屆維基媒體國際會議。

嚴謹，否則一字之差失之千里。例如tolo（三）和tolo'（摔倒）多了一個喉塞音，意思就完全不同。詞窮的時候就查蔡中涵阿美語萌典（網站），這部詞典可以從阿美語或中文雙向查字，非常方便。維基條目的重要詞彙就連接到萌典，目前有42,322詞條和48,939例句，足夠應付當前的需求。這部阿美語萌典於2014年8月免費提供線上使用，作者每天以30個字的進度增修，希望能成為是一部完善的工具書。2025年原語會補助將11部不同的詞典合併在一起，統合之後的詞典查一個字同時可以看到不同語別的單字，容易比較學習，翻譯時是一部最好的小幫手，從事跟族語有關工作的人員或自學者，如果想要「工欲善其

事，必先利其器」，就得善用工具書。

根據福爾摩沙銀行收錄了各族的語料，阿美族在維基百科的語料最多已達230萬筆。

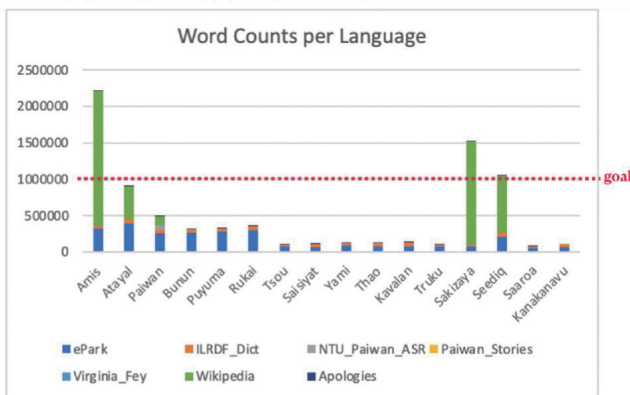
（FormosanBank Status, plans, and initial results in AI and computational analysis, Joshua K. Hartshorne）

這幾年來阿美族維基的團隊這樣的努力，旨在建立更多的文化資料，未來我們才會有一個快、準的AI，因應超速發展的AI時代，或許這是推廣族語保護傳統文化的主要路徑。

增加族語學習的路徑

族語教學於1990年在台北縣烏來鄉烏來國民中小學（現在的新北市烏來區）率先教授泰雅語，迄今36年。檢視這36年族語教學的成果，文化部2023年的「國家語言發展報告」中提到最常使用族語的地點為家裡（84.34%），其次為族人聚會場所（62.57%）、傳統祭儀活動（42.21%）、部落活動中心（33.48%）、教堂或教會（32.24%），這裡看不到學校。但是原住民在家最常使用的華語卻高達58.31%，這

阿美族在維基百科的語料最多已達 2300000 筆以上



阿美族在維基百科的語料最多已達230萬筆以上。

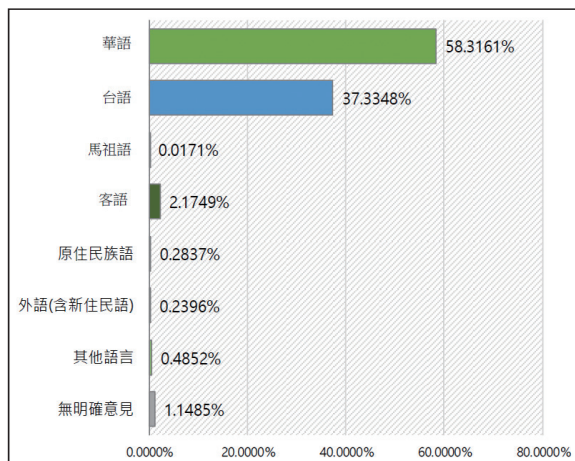
說明在家裡有可能只說一兩句族語，其他全用華語；又從原民會的族語認證來看其通過率確有逐年下降的趨勢。

為了增加阿美語的語料和日常生活用語，阿美維基的成員開發了新的APP 叫「語浪」，試圖充實語言學習「說」的能力。這是針對加強學習說族語的人而設計，希望能補足多年來不會說或亂說族語的學習者需求。這個APP是線上共學社群，提供族語自學內容，讓有心學習者，得以不受時間與地點限制隨時說族語，我們努力串連維基詞典和維基數據，逐步建構線上學習而不是教的「阿美族語生態圈」。

阿美語維基未來的發展及挑戰

最大的挑戰是人力不足：我們團隊中活躍人員約有20人，都是在工作之餘撰寫和翻譯維基百科，基本上是義工性質。做義工太辛苦，又有立即的回饋，有些人進來了還有坐下就又走人了。其實靠祖先遺留下來的文化遺產過生活的人，對民族應該要有一些貢獻的使命感。

防止語言文化消失：這是老生常談的事了，又受到現代化和全球化影響，而變形變樣的語言文化也多了起來。如果大家能集中火力撰寫維基，或其他可以保留語言文化原形原樣



國家語言調查口語項目—在家交談主要使用的語言 (類別)

的資料，當我們迷失在現代化的洪流中時，還可能為後代留下可以追溯的源流。

只有不斷的用族語書寫才能將語言保存下來：要讓語言跟我們生活在一起，語言才會有生命有靈魂。自古歲時祭儀並有任何文字記載，藉著實踐和口說代代相傳，走了數千年的歷史，仍舊維持原形原貌。一直站在門口的族人，不妨進來添加一些柴火，讓祖先的灶火更旺盛。◆



Safulo A. Cikatopay 蔡中涵

台東縣成功鎮三民里Madawdaw部落人，阿美族，1943年生。東京大學社會學博士。現任財團法人台灣原住民族文教基金會董事長、阿美族語維基百編輯翻譯團隊召集人。曾任6屆立法委員（1987.02 ~ 2005.02），環球科技大學榮譽教授等職。大學畢業後買單程機票自費到日本留學，經八年努力獲得東京大學的國際學碩士和社會學博士學位，回國後從政為原住民族打下政經基礎。